

Trǎgnala Rumjana

Тръгнала Румяна

Pirin

Trǎg - na - la Rum - ja - na za vo - da stu -

1. de - na, le - le, de - na. 2. Vse_ su - trin ra - no Vse_ ve - čer kǎ - sno

1. po_ la - do - vi - na, le - le, po_ me - se - 2. čí - na.

- 2 Na srešta ide edno ludo mlado, lele,
ta na Rumjana tihom govori, lele:
- 3 "Ja kǎži, Rumjano, kakvo da ti storja, lele,
kitki da ti zema, drugi šte nabereš, lele.
- 4 Stomni da ti ščupja, drugi šte si kupiš, lele,
hem po-hubavi, hem po-šareni, lele.
- 5 Ja togaz, Rumjano, daj da te celuna, lele,
če celuvkata se s pari ne kupuva, lele.
- 6 Če celuvkata e' mehlem na sěrceto, lele,
mehlem na sěrceto, balsam na dušata, lele.

Тръгнала Румяна

- 1 Тръгнала Румяна за вода студена, леле,
Тръгнала Румяна за вода студена.
Все сутрин рано по ладовина,
Все вечер късно, по месечина.
- 2 На среща иде едно лудо младо, леле,
На среща иде едно лудо младо.
Па на Румяна тихом говори, леле,
Па на Румяна тихом говори.
- 3 Я кажи, Румяно, какво да ти сторя, леле,
Я кажи, Румяно, какво да ти сторя.
Китки да ти взема, други ще набереш, леле,
Китки да ти взема, други ще набереш.
- 4 Стомни да ти счупя, други ще си купиш, леле,
Стомни да ти счупя, други ще си купиш.
Хем по-хубави, хем по-шарени, леле,
Хем по-хубави, хем по-шарени.
- 5 Я тогаз, Румяно, дай да те целуна, леле,
Я тогаз, Румяно, дай да те целуна.
Че целувката се с пари не купува, леле,
Че целувката се с пари не купува.
- 6 Че целувката е мехлем на сърцето, леле,
Че целувката е мехлем на сърцето.
Мехлем на сърцето, балсам на душата, леле,
Мехлем на сърцето, балсам на душата.

Trăgnala Rumjana Тръгнала Румяна

Пирин	Pirin	Hochgebirge und Nationalpark im Südwesten Bulgariens
1		
Тръгнала Румяна за вода студена, леле. Все сутрин рано по ладовина, Все вечер късно по месечина.	Trăgnala Rumjana za voda studena, lele. Vse sutrin rano po ladovina, Vse večer kăсно po mesečina.	Losgegangen ist Rumjana, um kaltes Wasser zu holen, <i>Klingsilben</i> Immer frühmorgens über die Wiesen, immer abends spät beim Mond(schein).
2		
На среща иде едно лудо младо, Па на Румяна тихом говори	Na srešta ide edno ludo mlado, pa na Rumjana tihom govori:	Ihr entgegen kommt ein wilder Bursche, und zu Rumjana leise spricht:
3		
„Я кажи, Румяно, какво да ти сторя, Китки да ти взема, други ще набереш.	„Ja kăži, Rumjano, kakvo da ti storja, kitki da ti (v)zema, drugi šte nabereš.	„Sag mir doch, Rumjana, was soll ich dir tun, wenn ich dir Blumen hole, wirst du andere sammeln.
4		
Стомни да ти счупя, други ще си купиш, Хем по-хубави, Хем по-шарени.	Stomni da ti ščupja, drugi šte si kupiš, hem po-hubavi, hem po-šareni.	Wenn ich deine Krüge zerbreche, wirst du dir andere kaufen, [sowohl] schönere, [sowohl] buntere.
5		
Я тогаз, Румяно, дай да те целуна, Че целувката се с пари не купува.	Ja togaz, Rumjano, daj da te celuna, če celuvkata se s pari ne kupuva.	Darum, Rumjana, lass dich küssen, denn den Kuss kann man nicht mit Geld kaufen.
6		
Че целувката е мехлем на сърцето, балсам на душата.	Če celuvkata e' mehlem na sêrceto, balsam na dušata.	Denn der Kuss ist Medizin für das Herz, Balsam für die Seele.

DP 21.07.2008